



Convention & Exhibition English

会展英语

王芳 著

杨俊峰 主审

(大连外国语大学)

马敏 王阿晶 审校

FE 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press





21世纪
高等院校旅游管理
精品教材

Convention & Exhibition English

会展英语

王芳 著

杨俊峰 主审

(大连外国语大学)

马敏 王阿晶 审校

 东北财经大学出版社
Dongbei University of Finance & Economics Press

大连

© 王芳 2013

图书在版编目(CIP)数据

会展英语 / 王芳著. —大连:东北财经大学出版社, 2013. 10
(21世纪高等院校旅游管理精品教材)
ISBN 978-7-5654-1332-2

I. 会… II. 王… III. 展览会-英语-高等学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第217493号

东北财经大学出版社出版

(大连市黑石礁尖山街217号 邮政编码 116025)

教学支持:(0411)84710309

营 销 部:(0411)84710711

总 编 室:(0411)84710523

网 址:<http://www.dufep.cn>

读者信箱:dufep@dufe.edu.cn

大连北方博信印刷包装有限公司印刷 东北财经大学出版社发行

幅面尺寸:170mm×240mm 字数:246千字 印张:13 1/2 插页:1

2013年10月第1版

2013年10月第1次印刷

责任编辑:蔡 丽

责任校对:那 欣 毛 杰

封面设计:冀贵收

版式设计:钟福建

ISBN 978-7-5654-1332-2

定价:28.00元

作者简介

王 芳

1977年生,大连人,硕士研究生学历,大连外国语大学客座教授,欧盟-中国经理人协会理事。

曾获欧盟奖学金,在英国、法国、意大利、比利时四国商学院培训经贸、金融、管理等课程,并在德国经贸机构实习工作。出访过 20 多个国家和地区。

从事国际会展运营筹备工作 10 余年。曾组织筹备日本爱知县世博会、新领军者年会(夏季达沃斯论坛)、世界华人保险大会、美国制造商周、德国法兰克福汽车展、德国汉诺威国际信息及通信技术博览会、法国国际家居展览会等世界知名国际会展活动。

连续 3 次被评为“大连夏季达沃斯论坛筹备工作先进个人”;获 2012 年度“大连市中帼建功标兵”等多项表彰。

前 言

国际会展业作为一种具有明显“外部经济性”的无烟产业,近年来受到越来越多国家和城市的关注。目前,国际会展以每年大约8%的高速度增长,远远大于全球GDP的平均增长速度。^①会展业具有较强的带动效应。对于该产业内部来说,运营一个会展项目,需要设置日程、媒体宣传、场地搭建、物流保障、会务接待等多项服务工作;对于其外部的其他产业来说,举办一个会展项目,同时也带动了旅游、交通、餐饮、娱乐、金融等多个行业的发展(在会展业发达的国家,会展带动经济产出的比例是1:9)^②。一个国家的经济发展越繁荣,其会展活动就越活跃;一座城市的产业结构越优化,其会展业的带动效应就发挥得越良好。可以说,会展业就是整合资源、综合服务、理念制胜、低投入高回报的一个新兴产业。

亚太地区经济的崛起使欧洲会展业“独霸天下”的局面开始受到挑战,很多国际会展活动正逐步向亚太地区转移。作为新兴经济体,我国会展活动空前活跃,各城市展馆建设方兴未艾,会展带动的产业经济收入高达千亿元,增长速度超过20%^③,开创了前所未有的发展机遇。然而,在国际会展运营工作上,从业人员素质良莠不齐,专业英语人才极其缺乏,从而制约了国际会展的发展速度和水平。由于国际会展活动运营上的多样性和国际性,要求会展人才既要具备较强的综合专业技能,又要掌握流利的英语。

针对目前国际会展业发展在专业人才上的要求,作者积累了10余年大型国际会展运营管理上的工作经验,完全使用一线的工作材料和案例,大部分的材料来自会展强国——德国。为方便学生阅读和理解,本教材在真实材料的基础上做适当调整,对事件、机构名称和人物姓名做了更改,更加注重实践性,让学生全面掌握国际会展各项运营工作的要点、相关国际商务礼仪、组织各种活动的程序,以及相关文件的编写方法。学习目标与实际工作完全契合,真正达到学有所

① 邹明明. 开会旅游去哪里[N]. 浙江日报, 2012-07-06.

② 李旭, 马耀峰. 国外会展旅游研究综述[J]. 旅游学刊, 2008(3).

③ 刘毅. 我国会展业现状与人才开发[J]. 人才开发, 2006(1): 22-23.

用,学以致用,让学生在 学习期间就基本掌握会展工作的各项技能,从而在就业后大大缩短了从“入门”到“成手”的时间,解决了用人单位普遍反映的 大学毕业生所学知识“脱离实践”和“眼高手低”的问题。

根据会展工作所涉及的内容,本书共分 10 章。每章设置了 8 大模块:学习目标、实操课文、词汇、例句分析、翻译练习、模拟训练、技巧和策略、商务礼仪。每章以课文(中英文对照)为学习重点,附有词汇、经典例句分析,让学生了解现代国际会展运营的通用做法,以及国际上的惯用文本、语言表达和相关翻译技巧;课后翻译练习和模拟训练,让学生能身临其境地模拟实际工作,培养组织协调、整合创新的能力;技巧和策略、商务礼仪,让学生充分领会现代商务文化,包括礼仪和处理相关问题的策略,达到活学活用。全书最后的附录提供了翻译练习和模拟训练的参考答案。

本书在东北财经大学出版社网站上的教学资源下载区为读者提供了会展实用知识,列举了世界知名展览公司、国际展览机构,以及与会展活动息息相关的国际商会组织名录,便于学生从中获取更多最新会展信息,为会展专业学生的就业提供了选择方向。

本书可作为高等院校会展、国际贸易、旅游管理等专业的教材。

特别感谢欧盟-中国经理人协会和北京盈科律师事务所对本书在写作过程中给予的大力支持。

书中存在的不足之处,敬请各专业人士和读者在使用过程中给予批评指正,并将更改意见反馈给作者,以便修订时进一步完善。

所有意见发至:13779393@qq.com。

作者

2013 年 7 月于大连

contents

Project 1 Bidding for International Conference & Exhibition

Projects	1
Learning Targets	1
Practical Texts	1
Vocabulary	11
Example Analysis	12
Translation Exercise	15
Simulation Training	15
Techniques and Strategies	16
Business Etiquettes	17

Project 2 Agreements

Learning Targets	21
Practical Texts	21
Vocabulary	31
Example Analysis	32
Translation Exercise	36
Simulation Training	36
Techniques and Strategies	37
Business Etiquettes	38

Project 3 Business Negotiations

Learning Targets	40
Practical Texts	40
Vocabulary	49

Example Analysis	50
Translation Exercise	53
Simulation Training	53
Techniques and Strategies	54
Business Etiquettes	57
Project 4 Media Publicity	60
Learning Targets	60
Practical Texts	60
Vocabulary	66
Example Analysis	67
Translation Exercise	71
Simulation Training	71
Techniques and Strategies	72
Business Etiquettes	74
Project 5 Programme	76
Learning Targets	76
Practical Texts	76
Vocabulary	81
Example Analysis	82
Translation Exercise	85
Simulation Training	86
Techniques and Strategies	86
Business Etiquettes	87
Project 6 Construction	89
Learning Targets	89
Practical Texts	89
Vocabulary	93
Example Analysis	93
Translation Exercise	97
Simulation Training	97
Techniques and Strategies	98
Business Etiquettes	100

Project 7 Gala Dinner	101
Learning Targets	101
Practical Texts	101
Vocabulary	106
Example Analysis	107
Translation Exercise	111
Simulation Training	111
Techniques and Strategies	111
Business Etiquettes	112
 Project 8 International Business Trips	 116
Learning Targets	116
Practical Texts	116
Vocabulary	126
Example Analysis	126
Translation Exercise	130
Simulation Training	130
Techniques and Strategies	130
Business Etiquettes	132
 Project 9 Intellectual Property Rights	 135
Learning Targets	135
Practical Texts	135
Vocabulary	138
Example Analysis	139
Translation Exercise	143
Simulation Training	143
Techniques and Strategies	144
Business Etiquettes	147
 Project 10 Summary	 148
Learning Targets	148
Practical Texts	148
Vocabulary	161
Example Analysis	162

100	Translation Exercise	166
101	Simulation Training	166
102	Techniques and Strategies	167
103	Business Etiquettes	168
104		
105	Appendix Reference Answer	170
106		
107		
108		
109		
110		
111		
112		
113		
114		
115		
116		
117		
118		
119		
120		
121		
122		
123		
124		
125		
126		
127		
128		
129		
130		
131		
132		
133		
134		
135		
136		
137		
138		
139		
140		
141		
142		
143		
144		
145		
146		
147		
148		
149		
150		
151		
152		
153		
154		
155		
156		
157		
158		
159		
160		
161		
162		
163		
164		
165		
166		
167		
168		
169		
170		

Project 1 Bidding for International Conference & Exhibition Projects

■ Learning Targets

- ◆ How to work on bidding documents
- ◆ How to arrange inspections
- ◆ To master the techniques and strategies on bidding
- ◆ To master the business etiquettes on protocol orders of meetings, dinners and taking vehicles

■ Practical Texts

1. The Excerpt from Dalian's Bidding Statement for the Annual Meeting of the New Champions—Summer Davos:^①

I would like to submit the proposal for hosting the Annual Meeting of the New Champions—Summer Davos to the World Economic Forum with great passion and sincerity on behalf of Dalian Municipal Government.

Dalian is a beautiful port city and a center of international shipping, logistics, finance and software in Northeast China. Dalian is endowed with a charming environment, a well-planned urban area, and abundant natural and cultural resources. Dalian is a popular tourism destination in China and it has been recognized as one of the Best Cities for Human Habitation and Global 500 Award by the United Nations for its environmentally friendly

^① 大连市政府竞标首届新领军者年会——夏季达沃斯论坛陈述词(译者:王芳)。

development. Dalian possesses the perfect facilities and rich experiences for holding large-scaled international conference and exhibition projects, and is able to provide all the services of accommodation, catering, transportation, security, health, translation and volunteers to meet the requirements of the Annual Meeting.

I have strong confidence that the participants from around the world will be impressed by the enthusiasm and hospitality of Dalian and her people. They will have a pleasant and rewarding visit.

大连承办新领军者年会——夏季达沃斯论坛陈述词节选：

我以极大的热情和诚意代表大连市人民政府，向世界经济论坛郑重地提出申办新领军者年会——夏季达沃斯论坛。

大连是一座美丽的港口城市，是中国东北地区的国际航运枢纽、物流中心、金融中心和软件中心。大连环境优美，人文景观丰富，是中国著名的旅游胜地，被联合国授予“人居奖”、环境“全球500佳”。大连具有举办大型国际性会议和展览项目的优良设施和丰富经验，可以提供本届年会所需要的住宿、餐饮、交通、安全、医疗、翻译以及众多志愿者的服务和保障。

我深信，来自世界各地的与会代表将深切地感受到大连及其市民们的热情和周到服务，高兴而来，载誉而归。

2. Social Indicators:

Social Indicators of a City^①

Urban Population	1.74 million
GDP	USD28.6 billion
GDP Growth Rate	14.2%
Per Capital GDP	USD4,700
Joint Ventures	11,000
Joint Ventures of Global 500	167
Universities and Colleges	22

① 大连市政府竞标首届新领军者年会——夏季达沃斯论坛标书(译者:王芳)。

Continued

Research Institutions	64
Financial Institutions	59
Foreign Banks	22
Air Routes	108
Domestic Air Routes	73
International Air Routes	35
Tourists	19 million person-time yearly
Foreign Tourists	600 thousand person-time yearly
Hotels	155
5-Star Hotels	7
4-Star Hotels	21
Tourist Attractions	12
Museums	5
Zoos	2
Hospitals	236
Urban Green Coverage Rate	42.3%
Per Capital Green Space	10.1m ²

社会指标:

某城市社会指数

城市人口	174 万
国内生产总值	286 亿美元
国内生产总值增长率	14.2%
人均收入	4 700 美元
合资企业	11 000
全球 500 强合资企业	167

续表

大学	22
科研机构	64
金融机构	59
外资银行	22
航线	108
国内航线	73
国际航线	35
游客	1 900 万次/年
海外游客	60 万次/年
酒店	155
五星级酒店	7
四星级酒店	21
旅游景点	12
博物馆	5
动物园	2
医院	236
城市绿化覆盖率	42.3%
人均绿化面积	10.1 平方米

3. An Introduction to the Conference Venue:

Dalian World Expo Center^①

Year of completion: 2004

Location: in Xinghai Plaza in western center of Dalian

10 kilometers or 20 minutes drive from Dalian International Airport

7 kilometers or 15 minutes drive from most of the 5-star hotels

Total area: Floor area: 53,000 square meters

① 大连世界博览广场介绍(译者:王芳)。

Construction area:142,000 square meters

Lobby:40 meters high No columns Glass facade

Floor area of 4,200 square meters

A LED screen of 100 square meters on the left wall of the lobby

A LED screen of 200 square meters on the front facade of the lobby

Plenary Hall: on the multi-functional floor

5,700 square meters, 5,000 seats of theater layout or 2,000 seats of classroom layout, or 3,000 seats of banquet layout

Meeting Rooms: on the second floor

Description table:

Room No.	Specification (meter)	Area (square meter)	Capacity (seat)	Style	Remarks
Room 1	36 * 18	648	800/300	Theater/ Classroom	SICS/ RVC ^①
Room 2	9 * 9	81	12	Round	Fixed arrangement
Room 3	9 * 9	81	12	Triangle	
Room 4	18 * 9	162	150/70	Theater/ Classroom	SICS/ RVC
Room 5	18 * 9	162	150/70		
Room 6	9 * 9	81	16	U-shape	Fixed arrangement
Room 7	54 * 18	972	1,000/400	Theater/ Classroom	SICS/ RVC
Room 8	13 * 9	117	19	Diamond shape	Fixed arrangement
Room 9	13 * 18	234	200/100	Theater/ Classroom	SICS/ RVC
Room 10	13 * 18	234	200/100		
Room 11	13 * 9	117	23	U-shape	Fixed arrangement
Room 12	11 * 8	88	15		
VIP Room	18 * 9	162	15	Lounge	

① SICS (simultaneous interpretation conference system) ; RVC(remote video conference).

Technical Equipments:

Lighting

Sound

Wireless and broadband internet access

SICS

Virtual network

Seamless coverage of mobile phone signals

Video and audio conference

Other equipment can be arranged upon request

Meeting services and working staff:**a. Meeting Services:**

Porter

Translation

Technical assistance

Mobile phone rental

Business Center

Medical Station

Travel Agency

Other services upon request

b. Working Staff:

400 professional staff at service for high-level international conferences

c. Volunteers:

400 volunteers from universities with foreign languages service

会议场所介绍:**大连世界博览广场**

建成年份:2004年

地理位置:处于大连西部中心地段的星海湾广场

距大连国际机场10千米,20分钟车程

距五星级酒店聚集区7千米,15分钟车程

总面积:占地面积:5.3万平方米

建筑面积:14.2万平方米

大堂:高 40 米,通透无柱,玻璃幕墙

使用面积 4 200 平方米

左墙上悬挂 100 平方米 LED 屏幕

前外幕墙悬挂 200 平方米 LED 屏幕

全会厅:位于多功能层

使用面积 5 700 平方米,剧院式布局可容纳 5 000 个座位,课桌式布

局可容纳 2 000 个座位,宴会式布局可容纳 3 000 个座位

会议室:位于二楼

说明表:

房间号	规格 (米)	面积 (平方米)	容量 (座位)	样式	备注
1 号会议室	36×18	648	800/300	剧院式/ 课桌式	同声传译系统/ 远程视频会议
2 号会议室	9×9	81	12	圆桌式	固定摆放
3 号会议室	9×9	81	12	三角式	
4 号会议室	18×9	162	150/70	剧院式/ 课桌式	同声传译系统/ 远程视频会议
5 号会议室	18×9	162	150/70		
6 号会议室	9×9	81	16	U 形	固定摆放
7 号会议室	54×18	972	1000/400	剧院式/ 课桌式	同声传译系统/ 远程视频会议
8 号会议室	13×9	117	19	菱形	固定摆放
9 号会议室	13×18	234	200/100	剧院式/ 课桌式	同声传译系统/ 远程视频会议
10 号会议室	13×18	234	200/100		
11 号会议室	13×9	117	23	U 形	固定摆放
12 号会议室	11×8	88	15		
贵宾室	18×9	162	15	休闲吧	

技术设备:

照明

音响